

诺曼底登陆七十周年献礼

D-DAY



刘显闻◎著

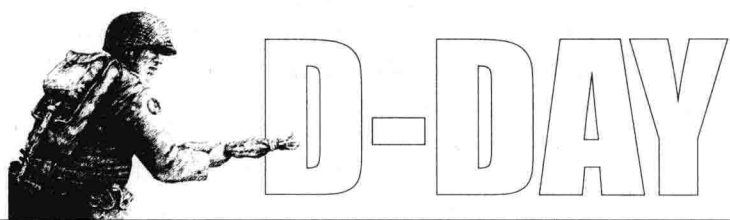
一个中国人眼里的 诺曼底登陆

介绍 **88** 位 D-DAY 相关人物
全方位回望二战经典

首次集中译介历届美国总统有关 D-DAY 的演讲



四川人民出版社



一个中国人眼里的 **诺曼底登陆**

刘显闻◎著



四川人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

D-DAY: 一个中国人眼里的诺曼底登陆 / 刘显闻著.
—成都: 四川人民出版社, 2014.6
ISBN 978-7-220-09217-6

I. ①D… II. ①刘… III. ①盟军诺曼底登陆作战(1944)—史料 IV. ①E195.2

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第091662号

D-DAY: 一个中国人眼里的诺曼底登陆

D-DAY: YIGE ZHONGGUOREN YANLI DE NUOMANDI DENG LU

刘显闻 著

责任编辑
装帧设计
责任校对
责任印制

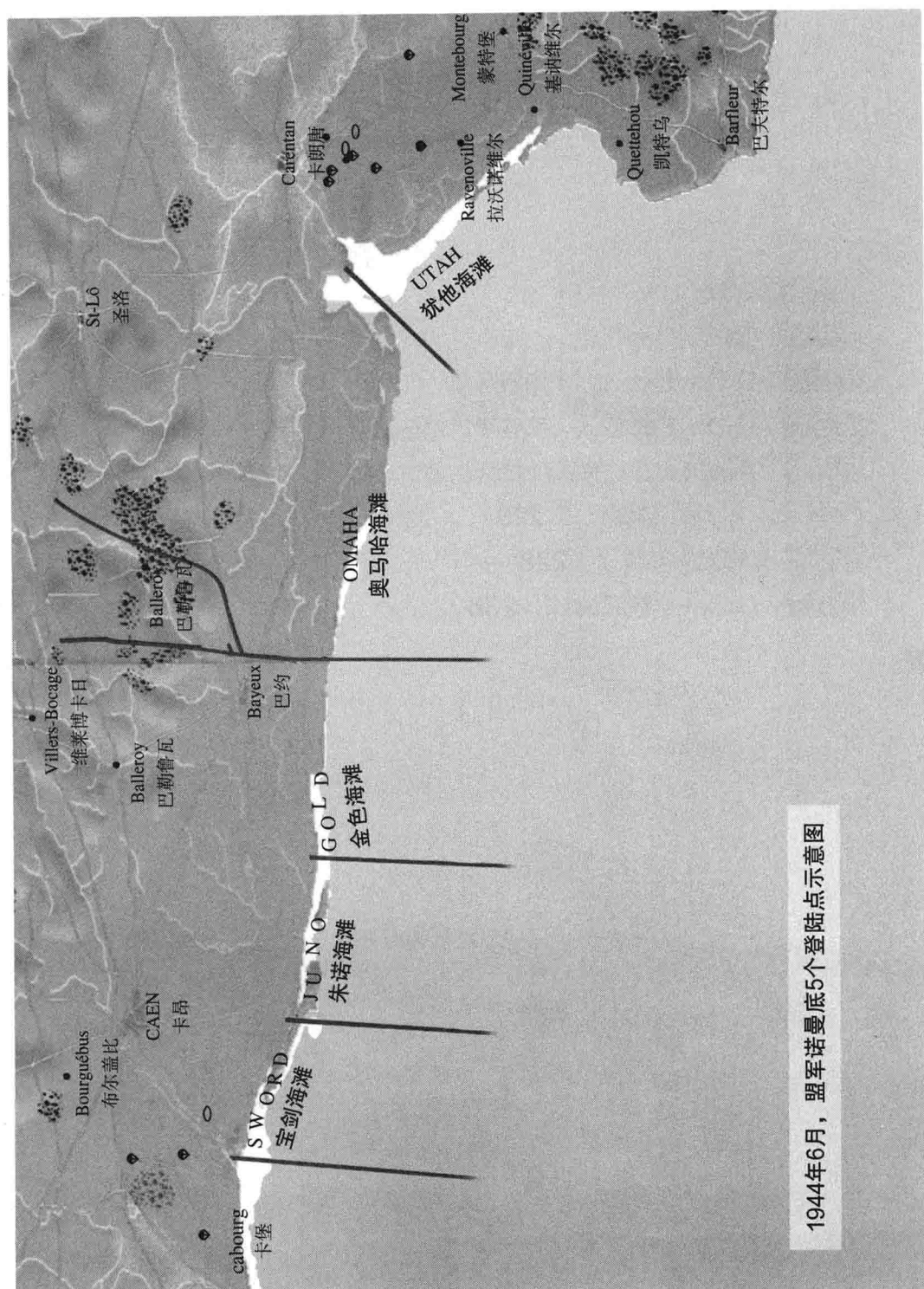
陈欣 韩波
戴雨虹
蓝海
孔凌凌

出版发行
网 址
E-mail
新浪微博
发行部业务电话
防盗版举报电话
照 排
印 刷
成品尺寸
印 张
字 数
版 次
印 次
书 号
定 价

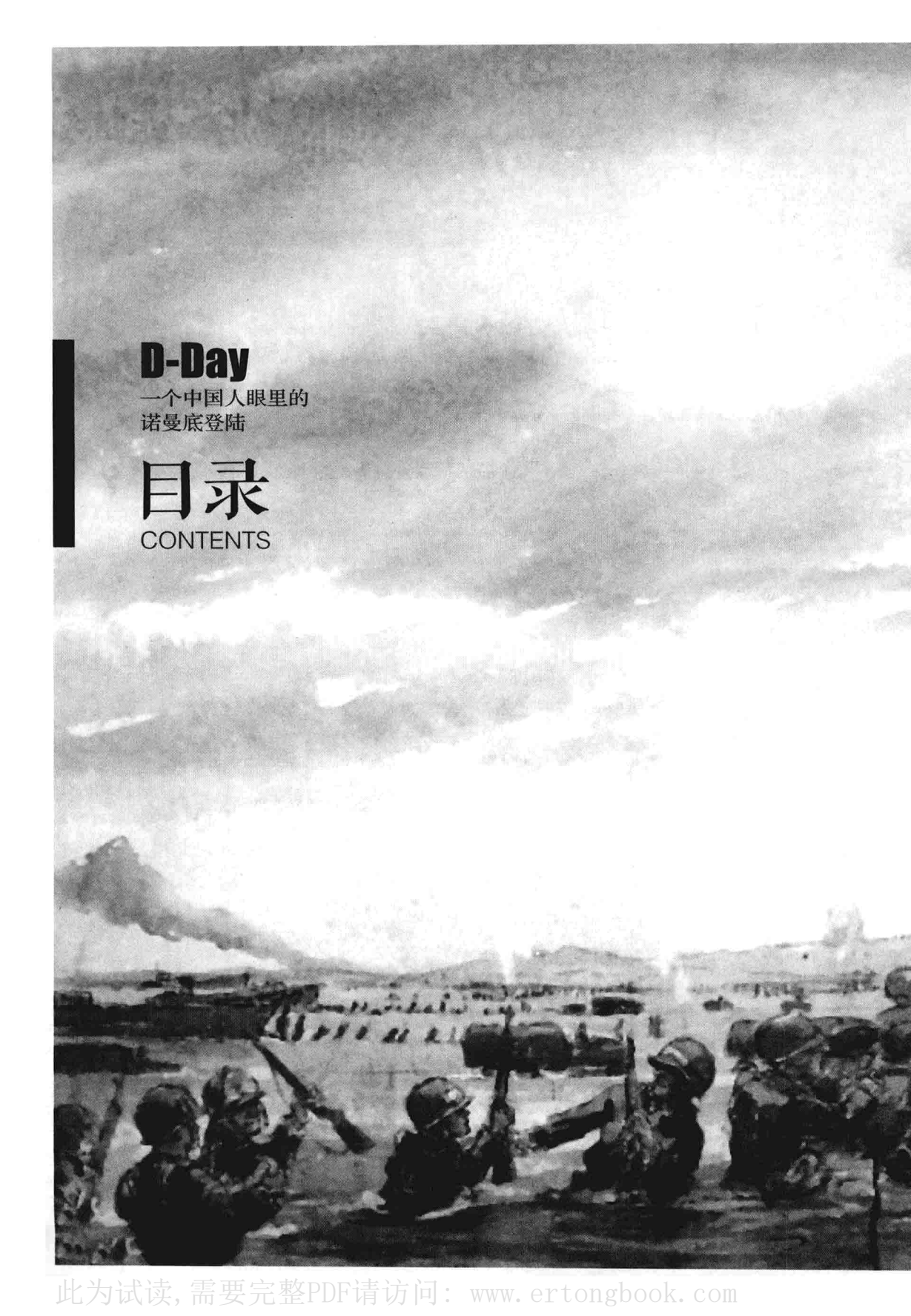
四川人民出版社(成都槐树街2号)
<http://www.scpph.com>
sichuanrmcbs@sina.com
@四川人民出版社官博
(028) 86259457 85259453
(028) 86259457
四川胜翔数码印务设计有限公司
成都金龙印务有限责任公司
170mm × 240mm
15.25
203千字
2014年6月第1版
2014年6月第1次印刷
ISBN 978-7-220-09217-6
32.00元

■ 版权所有·侵权必究

本书若出现印装质量问题, 请与我社发行部联系调换
电话: (028) 86259453



1944年6月，盟军诺曼底5个登陆点示意图



D-Day

一个中国人眼里的
诺曼底登陆

目录

CONTENTS

前 言	001
第一章	我的D-Day之旅 004
第二章	D-Day是什么 036
第三章	D-Day的那些人、那些事、那些话 055
第四章	历届美国总统有关D-Day的演讲选译 195
第五章	D-Day大事记 218
附录一	D-Day术语 228
附录二	D-Day推荐阅读 236



前 言

在欧洲的数千年历史中，战事不断，但这片土地最终还是在第二次世界大战后走上了联合的道路。70年的欧洲和平就是对战争最有力的控诉，更是人类最伟大的胜利之一。70年前，在那片战场上，在一个个像D-DAY一样的日子里，反法西斯战士们用生命为人类扫开阴霾，用勇气推开了和平的大门。

2014年6月6日，就是D-DAY70周年纪念日。我想用这本小书表达自己对D-DAY英雄们的敬意和怀念，同时也希望更多的中国读者能够了解D-DAY。

正如美国现任总统奥巴马于2009年6月6日所讲的一样：

我们在这个星球上的旅途结束之后若干年，那时的人们，尽管他们没有见过坐在我们前面的这些老兵，但是有一个词依然给他们带来了骄傲和敬畏，这个词就是“D-Day”。

在本书的准备、写作和检查阶段，我都常常被D-DAY那一代人的故事和精神深深感动。正如第一本有关D-DAY的巨著《最长的一天》的作者



科尼利厄斯·瑞恩所说的那样：“我描写的不是战争，而是人类的勇敢精神。”是的，为了反法西斯斗争的胜利，为了人类能够在和平的世界中生息，勇敢的将士们舍生忘死的精神是不可以被忘却的。而我想要传递给读者的正是这种饱含着生命力与希望的精神力量。

本书正文部分由五章组成。在第一章中，我希望用一篇游记为读者朋友们描摹出今天的诺曼底，以及过去的岁月留给诺曼底的深深印记。在人类的历史中，让“诺曼底”这个名字永载史册的，无疑是那一次伟大的登陆行动，是D-Day。那么，D-Day究竟是什么呢？在第二章中，我将通过对登陆战对战国、军事工程及战争骗术的介绍，为读者朋友们勾勒D-Day的概况。

本书的主体部分是第三章，在此章中，我将介绍88位D-Day人物。在这些人物中，有来自胜利盟军的将士，也有来自战败纳粹德国的将领；有总统、总理这样的大人物，也有上尉、中士这样的普通将士，甚至还有像安妮·弗兰克这样惨死在纳粹集中营里的犹太小女孩儿；有为了反法西斯斗争出生入死的盟军英雄们，有反对希特勒暴行的德国军官，也有让暴虐蔓延的纳粹分子。为了全景式呈现出D-Day的人与事，我选取了最具代表性的88位人物，通过他们的小传来讲述关于D-Day的那些人、那些事、那些话。

接下来的两章为读者朋友们提供了一些关于D-Day的重要资料。在第四章中，本书集中译介了最具代表性的历届美国总统有关D-Day的演讲。而在第五章中，您可以浏览D-Day大事记，了解诺曼底登陆前后的军事要事及其时间关系。

书末附录一可供您查阅D-Day术语。如果您想进一步了解D-Day，您

可以参照附录二的推荐阅读条目，通过其他经典书籍、影视作品、网站等获取更多的D-Day信息，全方位地了解D-Day。

亲爱的读者朋友，如果您通过对本书的阅读，能够对D-Day的基本概念、基本词汇、著名人物及事件有所了解，我将会为我对本书的付出深感骄傲。如果本书还能够使您想要更加了解D-Day，甚至也像我一样亲自到诺曼底海滩参观的话，我将由衷地感到高兴和满足。

当然，由于我的才识有限，行文恐有疏漏，对此，我深感抱歉，并恳请读者朋友们谅解。

最后，亲爱的读者朋友，感谢您拨冗翻阅拙著。如果这些文字能陪伴您度过一小段时光，那将是我无上的荣幸。

刘显闻

2014年2月1日



第一章

我的D-Day之旅

一、2013年6月1日，图尔市

“重要的不仅是怎么做法国菜，还有怎么吃法国菜。”弗雷德里克一边搅动着盛在白色陶瓷小杯中的浓缩咖啡（espresso），一边对我说着。

才品尝完一顿法式大餐的我，还在回味着刚才他给我推荐的主食，那道美味的卢瓦河鲟鱼，尤其是弗雷德里克那娴熟的剥鱼技术，让我叹为观止。一转眼的工夫，他就用刀叉把一整条已经清蒸好的鲟鱼解剖开来，整个鱼骨架完整地躺在餐盘的右前方，而从骨架上剔下来的鱼肉则被安放在中央。

望着这位四十出头，但却有着20多年法餐经验的弗雷德里克，我暗自佩服。我尤其赞同他对于法餐文化的观点——餐饮不仅满足生理需要，更是一种文化的传承和传播。

这位去年才将自己成功经营了10年的餐厅卖掉，实现了财务自由的弗雷德里克，现在更多的是想把自己关于法餐文化的经历和领悟带到中国，带到成都，而不仅是开餐厅赚钱，这么单一的目标。

我是多么希望能够帮助这位文雅沉静、技艺高超的法国朋友啊！

从中午用餐的餐饮培训学校出来后，我们坐上了弗雷德里克去年才买的奔驰600越野车，驶向了80公里之外的丰特弗罗修道院（Abbaye de Fontevraud）。这里埋葬着中世纪十字军东征时代最著名的君王——狮心王理查（Richard the Lionheart or Richard Cœur de Lion），他的父亲，同样著名的英王亨利二世（King Henry II of England），以及他的母亲，或许更为传奇的，被誉为中世纪最传奇女人的阿基坦的埃莉诺王后（Eleanor of Aquitaine）。

这座修道院不仅引吸着我，对于弗雷德里克和与我们同行的友人克里斯托弗而言同样具有吸引力。尽管这里距离图尔不远，但这是他们第一次来参观。

飞驰在法国中部的高速公路上，两边的乡村田园无疑就是一幅连续不断的油画卷：绿油油的田野此起彼伏，像绿色的波浪从近处向远方涌去，流到那些有红色斜屋顶的农舍周围，穿过那些耸着高高钟楼的教堂，奔向目不能及的天边，融化在天地之间。那些点缀在路边的一片片树林，尤其是树林前那丛红黄相间的小花，迎风摇曳，这份动静之美，真是美得让人心醉。

显然这两位法国男士对于丰特弗罗修道院，对于狮心王理查、亨利二世和埃莉诺王后并不像我一样了解。但是这并不妨碍他们非常认真地参观这座有着近千年历史的修道院。这座始建于12世纪的女子修道院在长达六个多世纪的时间里一直由女院长（Abbess）来管理。在其鼎盛的时期，即17世纪中叶，也就是太阳王路易十四（King Louis XIV of France）时代，在精通古拉丁文和古希腊文，同时在文学和神学领域造诣均非常高超的女院长德罗什舒阿尔（Abbess Gabrielle de Rechechouart）的经营下，更是声名远播，盛极一时。

有的时候不得不对法国历史上出现的众多杰出优秀、独立自强的女人



丰特弗罗女子修道院正厅

感到佩服。

丰特弗罗修道院经受住了法国大革命的摧残，完整而顽强地存续下来了。在这座典型的罗马式教堂的正厅中已经没有任何的壁饰和雕塑了，也没有摆放祈祷椅，因为这里早已不再用于任何宗教仪式，而被改造成了博物馆，尽管显得空旷而简陋，却不失庄严和肃穆。

狮心王理查、亨利二世和埃莉诺王后的多彩全身雕像就躺在正厅前靠近祭台的地方。他们全部穿戴着王室的礼服，平躺在大理石基座上。狮心王理查、亨利二世均左手轻按宝剑，右手放在胸前，可以看出亨利二世身材更加高大魁梧，而静静地和亨利二世躺在一排的埃莉诺王后则双手捧着一本圣经。躺在埃莉诺王后脚下方的狮心王理查，他那满脸坚硬的胡须和脚上那双红色的靴子特别显眼。

这里的祭台可能是我这次在法国和德国参观过的众多教堂祭台中最为

简朴的一个了。白色大理石祭台的正面刻有两个几乎和祭台正面一样大的交叉在一起的希腊字母：“X”“P”。这是古希腊文“基督”（Christ）这个单词的头两个字母的组合：

XPIΣTOΣ=Christ

在基督教传播的初期，由于受到古罗马帝国的迫害，传教士们不得不进行隐蔽的秘密传教。所以就用这两个字母来代表基督教，代表基督徒，同时也象征耶稣基督（Jesus Christ）受难的十字架。

而在祭台的一个侧面用法文刻有如下的经文：

Je suis l'Alpha et l'Omega, dit le Seigneur, celui qui est, qui etait et qui vient, le Tout-Puissant.^①

据说在最权威、最优美的英文版圣经即英王詹姆斯译本（King James Version）中，上述经文对应的译文如下：

I am Alpha and Omega, the beginning and the ending, saith the Lord, which is, and which was, and which is to come, the Almighty.

我是阿尔法，我是欧米茄^②，我是起点，我是终点，主说道，我过去是，现在也是，未来永是全能的主。

传说由圣约翰（Saint John）撰写的《新约·启示录》采用寓言的表现形式，不但解释和预言了很多历史事件，更深刻地阐述了基督教的教理。上述这句话即是如此。

① 《新约·启示录》第一章第八节

② Alpha和Omega是古希腊字母的首字母和末字母。

或许我们可以理解，但却无法去验证这些充满哲理和启发性的话语。

正厅侧门外的回廊古朴宁静，正方形的四面回廊由交叉拱顶支撑着，古希腊式立柱上的雕塑已经被时光磨蚀得残缺不全，给人一种悠远哀怨的悲凉感。在过去，这里是修女们休息散步的地方。但是在四面回廊的中央花园里，却耸立着一个现代派的艺术品，为这里的中世纪气息平添了一些现代的动感。这是一座或者说由几座木质的桥交叉在一起所组成的一个建筑，左回右转，前上后下，远近高低，错落有致。走在上面，抬头就能够遥望到教堂正厅前庭两边高耸的塔楼，俯身就能够感受到射向那些屹立在回廊立柱上残缺圣像的光影。

天地之大，其实也就一个回廊的方寸，只要心中能够装得下善恶的搏斗和荣辱的较量。

站在回形木桥的顶端，弗雷德里克长长地舒了一口气，或许他才从略显沉闷的中世纪历史中跑了出来。他问我：

“杰斐逊·刘，你知道亨利二世的曾祖父是谁吗？”

我怎么能够不知道，但我却没有给予他肯定的回复。我反问道：“你能够告诉我吗？”

曾经在英国伦敦一家五星级酒店当法国大厨的弗雷德里克顿时来了精神，他用流利的英文讲道：

“亨利二世的曾祖父，也就是狮心王理查的高祖父就是英国历史上著名的征服者威廉（William the Conqueror）。”

是的，正是这位征服者威廉在1066年9月从诺曼底跨过英吉利海峡，并于10月14日在著名的黑斯廷斯一战（The Battle of Hastings）中将由自封为英王的哈罗德率领的英格兰军队打败，并于当年圣诞节，在伦敦的威斯敏斯特教堂（Westminster Abbey）加冕成为英格兰国王，从此开启了英格兰历史上的诺曼底王朝。

在征服英格兰之前，威廉就已经是诺曼底公国的公爵（Duke of

Normandy)。由于威廉是前诺曼底公爵罗贝尔的私生子，所以在爵位继承的争夺中，他度过了艰苦而危险的孩童时期。但正是这种生死考验铸就了威廉坚忍甚至残忍的个性。尽管他最终继承了诺曼底公爵的爵位，但却是在黑斯廷斯一战之后，威廉才真正扫清了挂在他名字后面的“私生子”（William the Bastard）这一耻辱，真正成为中世纪一位著名的君王。

据说在威廉征服英格兰之后的近千年历史中，再没有人能够用武力征服这里，无论是横空出世的天之骄子拿破仑，还是曾经双手沾满600万无辜犹太人鲜血的希特勒。

“弗雷德里克，接下来，我要去的地方就是卡昂^①。”

“非常好，征服者威廉就埋葬在卡昂的男子修道院中。刘，看来你这次是做足了旅游背景功课。”

“是的，我还有知道，我想您也肯定知道，尽管作为英格兰国王，但无论是征服者威廉，亨利二世，还是狮心王理查，他们并不会讲英文。他们都讲法语！”

弗雷德里克微微笑了：“这是当然，征服者威廉统治英格兰之后，诺曼法语成为上流语言，英语被看作劣等语言，是当地日常生活中的‘土话’。”

“而且他们待在欧洲大陆的时间，远远多于待在英格兰的时间。”我接着说道。

“是的，是的。那时候诺曼底王朝的势力范围很大，包括了现在的布列塔尼地区、阿基坦地区和跨过英吉利海峡的英格兰地区，甚至比诺曼底公爵的领主，也就是法兰西国王的地盘都要大很多。”

望着弗雷德里克兴奋的表情，我似乎能够感受到他作为法国人对其祖国悠久灿烂历史的自豪感。的确，法兰西曾经一直是西欧最强大的国家，

^① 卡昂，下诺曼底地区（Basse-Normandy region）的首府。征服者威廉最后的长眠之地就是位于卡昂市区的男子修道院。

其文明是多么的璀璨，尤其是巴黎，简直让人顶礼膜拜。即使今天法国的经济和军事实力都不再位居世界第一等强国之列，但这些，至少在我眼中，都毫不影响她过去和现在的美丽和伟大。

说话之间，我们走出了修道院回廊，来到了翼殿外面的草坪上，按照标识牌的指引，我们满怀好奇地走向一个我们都不了解的地方：“阿波罗”（Apollo）^①。

在草坪的那一边，博物馆的工作人员正在忙于搭建舞台，调试声光设备，安放座椅和遮雨伞等；在这一边，几个厨师正在用硕大的貌似军用锅的铁锅，熬制着牛肉番茄汤，浓郁的香气飘进了我们鼻子中；就在旁边不远处，另一些人正在从酒箱中拿出红酒和香槟，整齐地将它们摆放在桌上，让中午没有喝酒的我们顿生酒意。

“杰斐逊，我们是不是该留下来喝一杯呢？”克里斯托弗笑着问道。弗雷德里克还没有等克里斯托弗说完，就做出了走向酒水台，想要拿起酒杯的样子。他显然被服务员挡住了。

“对不起先生，这里的酒只能留给晚上的会员。”

弗雷德里克略显遗憾地转过了身走开了，身后留下了一路的欢笑声。

经过了解，我们才知道这个草坪酒会将在今晚举行，而且只有博物馆的会员和捐赠者才能够参加。原来这个博物馆就如同其他很多的法国博物馆一样，获得的政府拨款很少甚至没有，整个博物馆的运行几乎全靠会员和捐赠者。门票和旅游纪念品店的收入难以支撑高品质博物馆的运转。所以发展长期会员，收取会费，以及通过网上、网下的各种捐赠活动来筹集资金，才能够维持和发展博物馆。

这也就是法国各种博物馆的通行做法。他们的官方网站都做得非常漂亮，背景信息和即时新闻也很全面、有深度。当然也少不了网上的便捷

^① 阿波罗，古希腊神话中的太阳神。

捐赠通道。据说很多博物馆网上的捐赠，尤其是中青年的小额捐赠，比如100欧元以下的，在数量上占绝大多数。积少成多，居然数量不菲，而且成为很多博物馆的主要和稳定的收入来源之一。为答谢这些会员和捐赠者，就有各种各样的聚会。今天这个户外的酒会就是今年春季的活动之一，有红酒、香槟、牛肉，还有音乐，大家欢聚一堂，不亦乐乎。

在有近千年历史修道院的草坪上，品着红酒，吃着烧肉，听着音乐，法国人的生活情趣和品位实在让人倾慕和佩服。

作为普通的成都人，什么时候才能够在杜甫草堂和武侯祠里开怀夜饮呢？

穿过草坪，在对面的山坡下，我们终于找到了激起我们所有人好奇心的阿波罗。好奇心顿时被惊奇压倒，原来所谓的阿波罗竟然是一个太阳能电站。通过电站展示室中的图片介绍，我们了解到这个一年前才建成的太阳能电站现在居然可以基本满足整个博物馆的用电需求。尽管成本不菲，但是这些具有创新精神的修道院的后来者们完全继承了前辈们对科技的热爱和追求，毅然修建了这座在修道院所在的县域内功率最大的太阳能电站。

爬上山坡，看着脚下被绿草掩盖的太阳能电站所用的一排排蓝色的太阳能电池板，再看看对面这座具有近千年历史的修道院高耸的塔楼和钟楼，禁不住感叹：历史的沧桑和现代科技在这里有机地融合，没有一丝的冲突；无论是建筑外在的协调性，还是建筑内部的生命力，只有相互的补益和美化。

“真是太神奇了！”弗雷德里克惊讶地说道，“克里斯托弗，看来我们家的屋顶也该装上这些板子了。”

“如果政府给普通市民的补贴标准能够达到和给这里的一样，我会考虑的。”克里斯托弗喃喃地说道。

弗雷德里克笑着说：“克里斯托弗，你真是一个精明的老板。”